UNIVERSITETET   
I OSLO

 Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

**SKOLEEKSAMEN/SKULEEKSAMEN**

**2010/VÅR**

**2 sider**

**FRA2108- Praktisk oversettelse norsk-fransk/**

**Praktisk omsetjing norsk-fransk**

**3 timer/timar Tirsdag/Tysdag, 01. juni 2010**

**Tillatte hjelpemidler/ Tillatne hjelpemiddel: Le Petit Robert**

**Veuillez traduire en français le texte norvégien suivant :**

Fra galt til verre

Haiti er den eneste nasjonen i verden som er skapt av et slaveopprør. Men den

tidligere optimismen var grunnløs. Vanstyre\*, ressursknapphet og naturkatastrofer

preger Haitis historie.

Da Columbus fant øya, som fikk navnet Hispaniola, i 1492, bodde det trolig en halv

million arawak-indianere der. I løpet av 50 år ble de nesten utryddet av smittsomme

sykdommer, slaveri, sult og mishandling. Koloniherrene trengte arbeidskraft til

gruvene og plantasjene, derfor importerte de nye slaver fra Afrika.

Franske pirater slo seg også ned på vestkysten av øya. Etter hvert ble den en fransk

koloni, og spanjolene avsto den vestlige tredjedelen av øya til Frankrike i 1697. Det er bakgrunnen for at Hispaniola i dag består av den spansktalende Dominikanske

republikk og det fransktalende Haiti.

Etter den franske revolusjonen i 1789 gjorde slavene opprør. For å skape ro avskaffet guvernøren slaveriet.

Under Napoleon ble politikken forandret. Han ville gjeninnføre slaveriet og sendte 30 000 soldater. Opprørslederen Toussaint Louverture ble fanget og ført til Frankrike.

Jean-Jacques Dessalines overtok ledelsen, og 1. januar 1804 kunne de tidligere

slavene erklære at Haiti var et fritt land.

Men den nye nasjonen ble ikke et lysende eksempel for andre som kjempet mot

koloniherrene. Dessalines ble drept i et kupp allerede i 1806. Landet var splittet, og

historien har siden vært preget av statskupp.

Innvandrere fra nye land blandet seg inn i politikken. De ba stadig om hjelp fra

hjemlandene for å sikre eiendommene sine. I 1914 samarbeidet briter, tyskere og

amerikanere for å «beskytte sine borgere**».** Det endte med at Haiti ble styrt av USA

fra 1915 til 1934.

I 1956 vant François Duvalier valget. Under navnet Papa Doc ble han raskt kjent som

en usedvanlig brutal diktator, støttet av dødsskvadronene Tontons Macoutes.

Men urolighetene fortsatte. I 1994 intervenerte FN og skapte ro for en kort periode.

*Aftenposten*, januar 2010

\*vanstyre: mauvaise gestion

**Begrunnelse: Ta kontakt med din faglærer på e-post innen 1 uke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi navn og kandidatnummer. Sensor bestemmer om begrunnelsen skal gis skriftlig eller muntlig.**

**Grunngjeving: Ta kontakt med din faglærar på e-post innan 1 veke etter at sensuren er kunngjort i StudentWeb. Oppgi namn og kandidatnummer. Sensor avgjer om grunngjevinga skal gjevast skriftleg eller munnleg.**